

Pour le verbe, voir le tableau p. 16 (Annexe)

Le verbe קֹה Q.W.H. (49 fois)

- au pa al : 6x = Ps 25₃, 37₉, 69₇, Is 40₃₁, 49₂₃, La 3₂₅
- au nif al : 2x = Ge 1₉, Jr 3₁₇ [ou 3x si on ajoute Is 60₉ ?]
- au pi el : 41x [ou 40 ?] = toutes les autres références notées ci-dessous

Gen. 1:9 ; 49:18

Job 3:9 ; 6:19 ; 7:2 ; 17:13 ; 30:26

Ps. 25:3 ; 25:5 ; 25:21 ; 27:14 ; 27:14 ; 37:9 ; 37:34 ; 39:8 ; 40:2 ; 40:2 ; 52:11 ; 56:7 ; 69:7 ; 69:21 ; 119:95 ; 130:5 ; 130:5

Prov. 20:22

Isa. 5:2 ; 5:4 ; 5:7 ; 8:17 ; 25:9 ; 26:8 ; 33:2 ; 40:31 ; 49:23 ; 51:5 ; 59:9 ; 59:11 ; 60:9 ? ; 64:2

Jer. 3:17 ; 8:15 ; 13:16 ; 14:19 ; 14:22

Lam. 2:16 ; 3:25

Hos. 12:7

Mic. 5:6

BHS Hébreu et LXX Grec = selon Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Traduction = Bible de Jérusalem 1973

Résumé et explications : voir p. 13-14

en rouge : mots de la racine קֹה

en vert : mots de la racine H.K.H.

Ps 40:2* = Référence avec 1 (ou +)

astérisque(s) = verset contenant 2x (ou +) le mot concerné.

: Ge 1:9 נִיְאָמֵר אֱלֹהִים יְקֻנוּ הַמְּוּim מִתְחַת הַשְׁמִים אֶל-מִקּוּם אֶחָד וְתַרְאָה הַיּוֹבֵשָׁה וַיַּהֲיוּכָן :

Ge 1:9 ¶ kai. ei=pen o` qeo.j sunacqh,tw to. u[dwr to. u`poka,tw tou/ ouvrano/ eivj sunagwgh.n mi,an kai. ovfqh,tw h` xhra, kai. evge,neto ou[twj [kai. sunh,cqh to. u[dwr to. u`poka,tw tou/ ouvrano/ eivj ta,j sunagwga.j auvtw/n kai. w;fqh h` xhra,] Ge 1:9 ¶ Dieu dit : Que les eaux qui sont sous le ciel s'amassent en une seule masse et qu'apparaisse le continent et il en fut ainsi.

Ge 49:18 th.n swthri,an perime,nw kuri,ou

לִישְׁוֹעַתְךָ קָנִיתָ יְהֹוָה : Ge 49:18

Ge 49:18 En ton salut j'espère, ô Yahvé !

: Job 3:9 יְחַשְׁכּוּ כּוֹכְבֵי נֶשְׁפּוֹ וְלֹאָזֶר וְאַיִן וְאַלְיָרָה בְעַפְעַפְרָשָׁר :

(Job 3:9 skotwqei,h ta. a;stra th/j nukto.j evkei,nhj u`pomei,nai kai. eivj fwtismo.n mh. e;lqoi kai. mh. i;doi e`wsfo,ron avnate,llonta

Job 3:9 Que se voilent les étoiles de son aube, qu'elle attende en vain la lumière et ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore !

: Job 6:19 הַלִּיכָת שְׁבָא קִוְילְמוֹ :

avtrapou.j Sabwn o` diorw/ntej

Job 6:19 i;dete o`dou.j Qaimanwn
Job 6:19 Les caravanes de Téma les fixent des yeux, en eux espèrent les convois de Saba.

: Job 7:2 כַּעֲבָד יִשְׁאָפְצָל וְכַשְׁכִּיר יִקְיָה פָּעֵל :

Job 7:2 h` w[sper qera,pwn [dedoikw.j to.n ku,ron auvtou]/ kai. teteucw.j skia/j h` w[sper misqwo.j avname,nwn to.n misqo.n auvtou/

Job 7:2 Tel l'esclave [ø]

soupirant après l'ombre

ou l'ouvrier tendu vers son salaire,

: Job 17:13 אִם־אֲקֹנוּ שָׁאֹל בִּתְיִי בְּחַשְׁךְ רְפַרְתִּי יִצְוְעִי :

Job 17:13 eva.n ga.r u`pomei,nw a[|dhj mou o` oi=koj evn de. gno,fw| e;strwtai, mou h` strwmnh,
Job 17:13 Or mon espoir, c'est d'habiter le shéol, d'étendre ma couche dans les ténèbres.

: Job 30:26 כִּי טֹוב קָנִיתִי וַיְבָא רָע נַאיְלָה לְאֹזֶר וַיְבָא אָפֶל :

Job 30:26 evgw. de. evpe,cwn avgaqoi/j ivdou. sunh,nthsa,n [moi ma/llon h` me,rai] kakw/n [ø]

Job 30:26 J'espérais le bonheur, et le malheur [ø] est venu ;

j'attendais la lumière : voici l'obscurité.

: Ps 25:3 גַּם כָּלְקִידָךְ לֹא יִבָּשׂוּ וּבְשָׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם :

Ps 24:3 kai. ga.r pa,ntej o` u`pome,nonte,j se ouv mh. kataiscunqw/sin aivscunqh,twsan pa,ntej o` avnomou/ntej dia. kenh/j/
Ps 25:3 Pour qui espère en toi, point de honte, mais honte à qui trahit sans raison.

: Ps 25:5 הַדְּרִיכֵנִי בְּאַמְתָּדָךְ וְלֹמְדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהִי יְשֻׁעִי אָתְּךָ קָנִיתִי כָּל־הַיּוֹם :

Ps 24:5 o`dh,ghso,n me evpi. th.n avlh,qeia,n sou kai. di,daxo,n me o[ti su. ei= o` qeo.j o` swth,r mou kai. se. u`pe,meina o[lhn th.n h` me,ran

Ps 25:5 Dirige-moi dans ta vérité, enseigne-moi, c'est toi le Dieu de mon salut.

En toi tt le jour j'espère à cause de ta bonté, Yahvé.

: Ps 24:21 a;kakoi kai. euvqei/j evkollw/nto, moi o[ti u`pe,meina, se ku,rie : כִּי קָנִיתִיךְ תִּסְרֹוּשָׁר יִצְרֹוּנִי Ps 25:21

Ps 25:21 Qu'intégrité et droiture me protègent, j'espère en toi, Yahvé.

: Ps 26:14 קָנִיתָ אֱלֹהִים חֹזֶק וַיִּאמֶץ לְבָדָק Ps 27:14*

Ps 26:14 u`po,meinon to.n ku,ron avndri,zou kai. krataiou,sqw h` kardi,a sou kai. u`po,meinon to.n ku,ron

Ps 27:14 Espère en Yahvé, prends coeur et prends courage, espère en Yahvé.

Ps 36:9 o[ti oi` ponhreuo,menoi evxoleqreuqh,sontai
Ps 37:9 car les méchants seront extirpés,

וְקַנֵּן יְהֹהָה הַמֶּה יִרְשֵׁן אֶרְץ :
oi` de. u` pome,nontej to.n ku,ron auvtoi. klhronomh,sousin gh/n
qui espère Yahvé possédera la terre.

כִּי־מְרֻעִים יִכְרֹתָן

Ps 37:9

קָנָה אֱלֹהִים וְשָׁמַר דֶּרֶכְךָ וַיּוֹרְמֵמֶךְ לְרֹשַׁת אָרֶץ בְּהִכְרַת רְשָׁעִים תְּרָא : Ps 37:34

Ps 36:34 **u`po,meinon** to.n ku,riion kai. fu,laxon th.n o`do.n auvtou/ kai. u`yw,sei se tou/ kataklhronomh/sai gh/n evn tw/| evxoleqreu,esqai a`martwlou.j o;yh|

Ps 37:34 **Espère** Yahvé et observe sa voie, il t'exaltera pour que tu possèdes la terre

tu verras les impies extirpés.

וְעַתָּה מִה-קָנִיתִי אֲדֹנִי תּוֹחַלְתִּי לְקַחְתִּי : Ps 39:8

Ps 38:8 kai. nu/n ti,j **h` u`pomonh**, mou ouvci. o` ku,rioj

Ps 39:8 Et maintenant, que puis-je attendre, Seigneur ?

kai. **h` u`po,stasi,j mou** para. sou/ evstin
Mon **espérance**, elle est en toi.

קָנָה קָנִיתִי יְהוָה וַיַּטְאַל וַיִּשְׁמַע שְׁעוֹרָתִי : Ps 40:2*

Ps 39:2 **u`pome,nwn u`pe,meina** to.n ku,riionb kai. prose,scen moi kai. eivsh,kousen th/j deh,sew,j mou

Ps 40:2 **J'espérais** Yahvé d'un grand espoir, il s'est penché vers moi, il écouta mon cri.

וְאַקְוֹה שְׁמֶךְ כִּי-תֹב נָגֵד חַסְדִּיךְ : Ps 52:11

Ps 51:11 evxomologh,somai, soi eivj to.n aivw/na o[ti evpoi,hsaj kai. **u`pomenw/** to. o;noma, sou o[ti crhsto.n evnanti,on tw/n o`si,wn sou

Ps 52:11 Je veux te rendre grâce à jamais, car tu as agi,

et j'espère ton nom, car il est bon, devant ceux qui t'aiment.

בְּאָשָׁר קָנוּ נֶפֶשִׁי : Ps 56:7

Ps 55:7 paroikh,sousin kai. katakru,yousin auvtoi. th.n pte,rnan mou fula,xousin kaqa,per **u`pe,meinan** th.n yuch,n mou

Ps 56:7 ils s'ameutent, se cachent, épient mes traces, comme pour **surprendre** mon âme.

אֱלֹהִים בְּיוֹנִיךְ אָדָנִי יְהוָה צְבָאוֹת אַל-יִכְלְמוּ בְּיַמְקַשֵּׁיךְ אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל : Ps 69:7

Ps 68:7 mh. aivscunqe,hsan evpV evmoi. **o`i` u`pome,nonte,j se** ku,rie ku,rie tw/n duna,mewn mh. evntrapei,hsan evpV evmoi. o`i` zhtou/nte,j se

o` qeo.j tou/ Israhl

Ps 69:7 Qu'ils ne rougissent pas de moi, **ceux qui t'espèrent**, Yahvé Sabao ! Qu'ils n'aient pas honte de moi, ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël !

חַרְפָּה שְׁבָרָה לְבֵן וְאַנְוֶשֶׁה וְאַקְנָה לְנוֹד וְאַיִן וְלִמְנְחָמִים וְלֹא מַצְאָתִי : Ps 69:21

Ps 68:21 ovneidismo.n prosedo,khsen h` yuch, mou kai. talaipwri,an **kai. u`pe,meina**

sullupou,menon kai. ouvc u`ph/rxen kai. parakalou/ntaj kai. ouvc eu-ron

Ps 69:21 L'insulte m'a brisé le coeur, jusqu'à défaillir. **J'espérais** la compassion, mais en vain, des consolateurs, et je n'en ai pas trouvé.

לְיִקְוֹ רְשָׁעִים לְאָבָדִי עֲדַתִּיךְ אַתְּבָנָן : Ps 119:95

Ps 118:95 evme. **u`pe,meinan** a`martwloj. tou/ avpole,sai me ta. martu,ria, sou sunh/ka

Ps 119:95 Que les impies me **guettent** pour ma perte, je comprends ton témoignage.

קָנִיתִי יְהוָה קָוָתָה נֶפֶשִׁי וְלַדְבָּרוֹ הַוּחָלָתִי : Ps 130:5*

Ps 129:5 [e]neken tou/ no,mou sou] **u`pe,meina**, se ku,rie **u`pe,meinen** h` yuch, mou eivj to.n lo,gon sou **תְּגַזְּבָנָה** h` yuch, mou ™

Ps 130:5 **J'espère**, Yahvé, **elle espère**, mon âme, en ta parole ; ^[6] mon âme **attend** ...

קָנָה לְיְהֻדָה וַיַּשְׁעַ לְךָ : Pr 20:22

Pr 20:9 ^{תְּמִימָד} mh. ei;phj tei,somai to.n evcqro,n avlla. **u`po,meinon** to.n ku,riion i[na soi bohqh,sh|

Pr 20:22 Ne dis point : " Je rendrai le mal ! " **fie-toi** à Yahvé qui te sauvera.

וְיַעֲזֹבְךָ וְיַסְקְלָהְךָ וְיַעֲלָהְךָ שָׁرָק וְיַבְנֵן מְגֻדֵּל בְּחֹתְלוֹ וְגַם־יַקְרֵב חַצְבָּבָו נִקְרֵא לְעַשְׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעֲשֵׂה בָּאָשִׁים : Is 5:2

Is 5:2 kai. fragmo.n perie,qhka kai. evcara,kwsa kai. evfu,teusa a;mpelon swrhc kai. wv|kodo,mhsa pu,rgon evn me,sw| auvtou/ kai. prolh,nion w;ruxa evn auvtw/| **kai. e;meina** tou/ poih/sai stafulh,n evpoi,hsen de. avka,nqaj

Is 5:2 Il la bêcha, il l'épierra, il y planta du raisin vermeil. Au milieu il bâtit une tour, il y creusa même un pressoir.
Il attendait de beaux raisins : elle donna des raisins sauvages.

מִדְעָן קָנִיתִי לְעַשְׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעֲשֵׂה בָּאָשִׁים : Is 5:4

Is 5:4 ti, poih,sw e;ti tw/| avmpelw/ni, mou kai. ouvk evpoi,hsa auvtw/| dio,ti **e;meina** tou/ poih/sai stafulh,n evpoi,hsen de. avka,nqaj

Is 5:4 Que pouvais-je encore faire pour ma vigne que je n'aie fait ? Pourquoi **espérais-je** avoir de beaux raisins, et a-t-elle donné des raisins sauvages ?

וְיַקְרֵא כֶּרֶם יְהֻדָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאַיִשְׁרָה נָטָע שְׁעַשְׂוֵיו נִקְרֵא לְמִשְׁפָט וְהַנָּהָרָה מִשְׁפָחָה לְצִדְקָה וְהַנָּהָרָה צִדְקָה : Is 5:7

Is 5:7 o` ga.r avmpelw.n kuri,ou sabawq oi=koj tou/ Israhl evsti,n kai. a;nqrwpoj tou/ Iouda neo,futon hvaphme,non

Is 5:7 **e;meina** tou/ poihsai kri,sin evpoi,hSEN de. avnomi,an kai. ouv dikaiosu,nhn avlla. kraugh,n
Eh bien ! la vigne de Yahvé Sabaot, c'est la maison d'Israël, et l'homme de Juda, c'est son plant de choix.
Il attendait le droit et voici l'iniquité, la justice et voici les cris.

וְקַנְתִּי לֵוֶ :

Is 8:17 **לִיהְוָה הַמְּسֻתֵּר פְּנֵיו מִבֵּית יַעֲקֹב**

Is 8:17 kai. evrei/ **menw/** to.n qeo.n to.n avpostre,yanta to. pro,swpon auvtou/ avpo. tou/ oi;kou Iakwb kai. pepoiqw.j e;somai evpV auvtw/|

Is 8:17 **J'espère** en Yahvé qui cache sa face à la maison de Jacob,

et je mets mon attente en lui.

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הַגָּה אֱלֹהִינוּ זֶה קְנוּנָה לֹז וַיּוֹשִׁיעָנוּ :

Is 25:9* **זֶה יְהָוָה קְנוּנָה לוֹ נְגִילָה וְנְשִׁמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ :**

Is 25:9 kai. evrou/sin th/ h`me,ra] evkei,nh] ivdou. o` qeo.j h`mw/n evfV w-| hvlp,zomen

[ø] kai. hygalliw,meqa kai. euvfranqhs,meqa evpi. th/ swthri,a] h`mw/n

Is 25:9 Et on dira, en ce jour-là : Voyez, c'est notre Dieu, en lui **nous espérions** pour qu'il nous sauve ; c'est Yahvé, **nous espérions** en lui. Exultons, réjouissons-nous du salut qu'il nous a donné.

לְשָׁמֶךְ וְלִזְכָּרְךָ תְּאַוְתֵּנָפֶשׁ :

Is 26:8 **אֵךְ אֶרְחָ מִשְׁפְּטֵיךְ יְהָוָה קְנוּנָה**

Is 26:8 h` ga.r o`do.j kuri,ou kri,sij hvlp,samen

evpi. tw/ ovno,mati, sou kai. evpi. th/ mnei,a]

Is 26:8 Oui, dans le sentier de tes jugements,

nous t'attendions, Yahvé, à ton nom et à ta mémoire va le désir de l'âme.

הִיא וּרְעֵם לְבָקָרִים אֲפִישִׁיעָתָנוּ בְּעֵת צָרָה :

Is 33:2 **יְהָוָה חָנָנוּ לְךָ קְנוּנָה**

Is 33:2 ku,rie evle,hson h`ma/j evpi. soi. ga.r pepoi,qamen

evgenh,qh to. spe,rma tw/n avpeiquo,ntwn eivj avpw,leian h` de. swthri,a h`mw/n evn kairw/| qli,yewj

Is 33:2 Yahvé, fais-nous grâce, en toi **nous espérons**.

Sois notre bras chaque matin, et aussi notre salut au temps de la détresse.

וְקֹנוּ יְהָוָה וְחַלְפֵי לְחֵיכָלָה וְעַלְוָה אֶבֶר בְּנָשָׁרִים יְרִיצוֹ וְלֹא יוֹגַע וְלֹא יַעֲפֹה :

Is 40:31 **וְיָדַעַת כִּי־אָנִי יְהָוָה אֲשֶׁר לְאַיְבָשׁוּ קָרְבָּן :**

w`j avetoi, dramou/ntai kai. ouv kopia,sousin badiou/ntai kai. ouv peina,sousin

Is 40:31 mais **ceux qui espèrent** en Yahvé renouvellent leur force, ils déplient leurs ailes comme des aigles, ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

וְהִי מֶלֶכִים אָמְנִיךְ וְשָׁרוֹתֵיכֶם מִינִיקְתֵּיךְ אֶפְוִים אָרֶץ יִשְׂתַחֲוו לְךָ וְעַפְרָ רְגָלֵיךְ יַלְחָכוּ וַיַּדְעַת כִּי־אָנִי יְהָוָה אֲשֶׁר לְאַיְבָשׁוּ קָרְבָּן :

Is 49:23 kai. e;sontai basilei/j tjqhnoi, sou ai` de. a;rcousai trofoi, sou evpi. pro,swpon th/j gh/j proskunh,sousi,n soi kai. to.n cou/n tw/n podw/n sou lei,xousin kai. gnw,sh| o[ti evgw. ku,rioj kai. ouv aivscunqh,sh| [ø]

Is 49:23 Des rois seront tes pères adoptifs, et leurs princesses, tes nourrices. Face contre terre, ils se prosterneront devant toi, ils lécheront la poussière de tes pieds. Et tu saurus que je suis Yahvé, **ceux qui espèrent en moi** ne seront pas déçus.

אֲלֵין אַיִם יְקֹנוּ וְאַלְזָרְעֵי עַמִּים יִשְׁפְּטוּ אֶלְיָהָוָה צְדָקָה :

Is 51:5 evggi,zei tacu. h` dikaiosu,nh mou kai. evxeleu,setai [w`j fw/j] to. swth,rio,n mou kai. eivj to.n braci,ona, mou [e;qnh evlpiou/sin]

evme. nh/soi u`pomenou/sin kai. eivj to.n braci,ona, mou **evlpiou/sin**

Is 51:5 Soudain ma justice approche, mon salut paraît, mon bras va punir] les peuples.

Les îles **mettront en moi leur espoir** et **compteront sur** mon bras.

עַל־כֵּן רְחֵק מִשְׁפְּט מִפְנֵנוּ וְלֹא תִשְׁגַּה לְנָגָה כְּדָקָה :

Is 59:9 dia. tou/to avpe,sth h` kri,sij avpV auvtw/n kai. ouv mh. katala,bh] auvtou,j dikaiosu,nh

u`po meina,ntwn auvtw/n fw/j evge,neto auvtoi/j sko,toj mei,nantej auvgh.n evn avwri,a] periepa,thsan

Is 59:9 Aussi le droit reste loin de nous, la justice ne nous atteint pas.

Nous attendions la lumière, et voici les ténèbres, la clarté, et nous marchons dans l'obscurité.

נְקֹנָה לְמִשְׁפְּט וְאַיִם לְיִשְׁועָה רְחֵקָה מִמְנֵנוּ :

Is 59:11 **נְהָמָה כְּדָבִים כָּלָנוּ וּכְיֻנִים הַגָּה נְהָמָה**

Is 59:11 w`j a;rkoj kai. w`j peristera. a[ma poreu,sontai

avnemei,namen kri,sin kai. ouv e;stin swthri,a makra.n avfe,sthken avfV h`mw/n

Is 59:11 Nous grognons tous comme des ours, comme des colombes nous ne faisons que gémir ;

nous attendons le jugement, et rien ! le salut, et il demeure loin de nous.

כִּי־לְיִדְךָ אַיִם יְקֹנוּ וְאֲנִי תְּרַשֵּׁשׁ בְּרָאשָׁה לְהַבֵּא בְּנֵךְ מִרְחֹוק בְּסֶפֶם וְזָהָב אַתֶּם לְשָׁם יְהָוָה אֱלֹהִיךְ וְלִקְדוּשָׁה יִשְׁرָאֵל כִּי פָאָרֶךְ :

Is 60:9 evme. nh/soi u`pe,meinan kai. plo/a Qarsij evn prw,toij avgagei/n ta. te,kna sou makro,qen kai. to.n a;rguron kai. to.n cruso.n metV auvtw/n

dia. to. o;noma kuri,ou to. a[gion kai. dia. to. to.n a[gion tou/ Israhel e;ndoxon ei=nai

¹ En Is 60₉, on pourrait lire **יקוֹן** au nif al (= "se rassembler") au lieu de **יקוֹן** au pi el (= "espérer") cf. BDB p. 876a et K.B. § 8292.

Is 60:9 C'est en moi que les îles **espèrent** : les bateaux de Tarsis ont pris la tête pour ramener de loin tes fils, avec leur argent et leur or,
à cause du nom de Yahvé ton Dieu, du Saint d'Israël qui t'a glorifiée.

Is 64:2 בְּעִשְׂוֹתֶךָ נֹרְאֹת לَا נִקְהָ [64:2]

Is 64:2 o[tan poih/j ta. e;ndoxa tro,moj lh,myetai avpo. sou/ o;rh]
Is 64:2 quand tu feras des prodiges **inattendus.**

Tu es descendu : devant ta face les montagnes ont été ébranlées.

Jr 3:17 בְּעֵת הַהִיא יָקֹרְאֹו לִירוֹשָׁלָם כִּפְאֵי יְהוָה וְגַם אֲלֵיהֶنֶּה כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוֹשָׁלָם וְלֹא יָלַכְוּ עוֹד אֲחֶרְיוֹ שְׁרָרוֹת לְבֵם הָרָע : ס [3:17]

Jr 3:17 evn tai/j h`me,raij evkei,naij kai. evn tw/| kairw/| evkei,nw| kale,sousin th.n Ierousalhm qro,noj kuri,ou kai. sunacqh,sontai eivj auvth.n pa,nta ta. e;qn

kai. ouv poreu,sontai e;ti ovpi,sw tw/n evnqumhma,twn th/j kardi,aj auvtw/n th/j ponhra/j

Jr 3:17 En ce temps-là, on appellera Jérusalem : "Trône de Yahvé" ; toutes les nations **convergeront** vers elle, vers le nom de Yahvé, à Jérusalem, et elles ne suivront plus l'obstination de leur cœur mauvais.

Jr 8:15 קָנָה לְשָׁלוֹם וְאַין טֹב לְעֵת מַרְפָּה וְהַנֶּה בְּעֵת : Jr 8:15

Jr 8:15 sunh,cqhmen eivj eivrh,nhn kai. ouvk h=n avgaqa, eivj kairo.n iva,sewj kai. ivdou. spoudh,
Jr 8:15 Nous espérons la paix : rien de bon ! le temps de la guérison : voici l'épouvante !

Jr 13:16 צָרָת לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּבְוד בְּטָרֵם יִחַשׁ וּבְטָרֵם יִתְנַגֵּפּוּ רְגִלֵּיכֶם עַל-הָרִי נִשְׁרָה וְקֻוִּיתָם לְאוֹרֶר וְשָׁמָה לְצַלְמֹות (ישית) לְעַרְפֵּל :

Jr 13:16 do,te tw/| kuri,w| qeww/| u`mw/n do,xan pro. tou/ suskota,sai kai. pro.j tou/ prosko,yai po,daj u`mw/n evpV o;rh skoteina. kai. avnamenei/te eivj fw/j kai. evkei/ skia. qana,tou kai. teqh,sontai eivj sko,toj

Jr 13:16 Rendez gloire à Yahvé votre Dieu, avant que ne viennent les ténèbres, avant que vos pieds ne se heurtent aux montagnes de la nuit. Vous comptez sur la lumière, mais il la réduira en obscurité, il la changera en ombre épaisse.

Jr 14:19 צָרָת מַאֲסָת אֶת-יְהוָה אָמֵבָצְיָן גָּעַלְהָ נִפְשָׁךְ מִדְּוֹעַ חַכִּיתָנוּ וְאַין לְנוּ מַרְפָּא קָנָה לְשָׁלוֹם וְאַין טֹב וְלְעֵת מַרְפָּא וְהַנֶּה בְּעֵת :

Jr 14:19 mh. avpodokima,zwn avpedoki,masaj to.n Ioudan kai. avpo. Siwn avpe,sth h` yuch, sou i[na ti, e;paisaj h`ma/j kai. ouvk e;stin h`mi/n i;asij
u`pemei,namen eivj eivrh,nhn kai. ouvk h=n avgaqa, eivj kairo.n iva,sewj kai. ivdou. tarach,
Jr 14:19 As-tu pour de bon rejeté Juda ? Ou es-tu dégoûté de Sion ? Pourquoi nous avoir frappés sans aucune guérison ?
Nous attendions la paix : rien de bon ! Le temps de la guérison : voici l'épouvante !

Jr 14:22 צָרָת בַּהֲבָלִי הַגּוֹיִם מְגַשְׁמִים וְאַמְּדַשְׁמִים יִתְנַזֵּנוּ רְבָבִים הַלֹּא אַתָּה-הָוֹא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְהָ-לְךָ כִּי-אַתָּה עֲשִׂית אַתְּ-כָל-אֱלֹהָה : פ

Jr 14:22 mh. e;stin evn eivdw,loij tw/n evqnw/n u`eti,zwn kai. eiv o` ouvrano.j dw,sei plhsmonh.n auvtou/ ouvci. su. ei= auvto,j kai. u`pomenou/me,n se ofti su. evpoi,hsaj pa,nta tau/ta

Jr 14:22 Parmi les Vanités des païens, en est-il qui fassent pleuvoir ? Est-ce le ciel qui donne l'onée ? N'est-ce pas toi, Yahvé, notre Dieu ? En toi nous espérons, car c'est toi qui fais tout cela.

La 2:16 פָּצֹן עַלְיָיךְ פִּיהֶם כָּל-אַוְיָבָק שָׁרָקוּ וַיִּחַרְקוּ-שָׁן אָמָרוּ בְּלֹעֲנוּ אֵךְ זֶה דָּיָם פְּקִינָה מֵאָנוּ רָאָנוּ : ס

La 2:16 dih,noixan evpi. se. sto,ma auvtw/n pa,ntej oi` evcqroi, sou evsu,risan kai. e;bruxan ovdo,ntaj ei=pan katepi,omen auvtw,n plh.n au[th h` h`me,ra h]n prosedokw/men eu[romen auvtw,n ei;domen

La 2:16 Contre toi, ils ouvrent la bouche, tous tes ennemis ; il sifflotent, grincent des dents, disant : " Nous l'avons engloutie ! Voilà donc le Jour **que nous espérons**. Nous le touchons, nous le voyons ! "

La 3:25 טֹב יְהוָה לְקֹיּוֹ לְנֶפֶשׁ תְּרַשֵּׁנוּ : La 3:25

La 3:25 Yahvé est bon **pour qui se fie à lui**, pour l'âme qui le cherche.

Os 12:7 וְאַתָּה בְּאֶלְ�הִיךְ חֶשֶׁב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שָׁמֵר וְקָנָה אֱלֹהִיךְ תְּמִיד :

Os 12:7 kai. su. evn qeww/| sou evpistre,yeij
Os 12:7 Pour toi, grâce à ton Dieu, tu reviendras.

e;leon kai. kri,ma fula,ssou kai. e;ggize pro.j to.n qeo,n sou dia. panto,j Garde l'amour et le droit **et espère** en ton Dieu toujours.

Mi 5:6 וְהִי־ּה שָׁאָרִית יַעֲקֹב בְּקָרְבָּן עַמִּים רַבִּים בְּטַל מִאת יְהוָה כְּרַבְּבִים עַל-עַשֵּׂב אֲשֶׁר לְאֵיקָנָה לְאִישׁ וְלֹא יִחְלֶל לְבָנֵי אָדָם :

Mi 5:6 kai. e;stai to. u`po,leimma tou/ Iakwb evn toi/j e;qnesin evn me,sw| law/n pollw/n w`j dro,soj para. kuri,ou [pi,ptousa] kai. w`j a;rnej evpi. a;grwstn o[pwj mh. sunacqh/] mhdei.j mhde. u`posth/ evn ui`oi/j avnqrw,pwn

Mi 5:6 Alors, le reste de Jacob sera, au milieu des peuples nombreux, comme une rosée venant de Yahvé, comme des gouttes de pluie sur l'herbe,

qui n'espère point en l'homme ni n'attend rien des humains.

Le substantif קָוָה QaW (25 fois) ...

1 Ki. 7:23 TM	2 Ki. 21:13	2 Chr. 4:2
Job 38:5	Ps. 19:5 (?)	
Isa. 18:2.2 ; 18:7.7 ; 28:10.10.10.10 ; 28:13.13.13.13 ; 28:17 ; 34:11 ; 34:17 ; 44:13		
Jer. 31:39 TM	Lam. 2:8	
Ezek. 47:3	Zech. 1:16 TM	

TM dans le texte hébreu, signale que ...
... le 1^{er} mot entre parenthèses est le **Ketiv** = ce qui est écrit dans les manuscrits,
... et le 2^e [entre crochets] est le **Qere** = ce que les massorètes conseillent de lire à la place.
sparti.on = mot grec correspondant 6 fois sur 10 dans la LXX à l'hébreu (et 2x à קוֹה).
Xx Nn = mot ou expression à problème (sens ?)
Xx Nn* = Référence avec 1 (ou +) astérisque(s) = verset contenant 2x (ou +) le mot concerné.

1 R. 7:23 וַיַּעֲשֵׂה אֶת־הַיִם מָוֶץ עַשֶּׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָתָו עַגְלָו סְבִיב וְחַמֵּשׁ בְּאַמָּה קֹמְתָה :
קוֹה (זקון) **שָׁלְשִׁים** בְּאַמָּה יִסְבֶּן אֶת־סְבִיב :

1 R. 7:10 kai. evpoi,hSEN th.n qa,lassan [ø]
de,ka evn ph,cei avpo. tou/ cei,louj auvth/j e[wj tou/ cei,louj auvth/j stroggu,lon ku,klw| to. auvto, pe,nTE evn ph,cei to. u[yoj auvth/j
kai. sunhgme,noi trei/j kai. tria,konta evn ph,cei evku,kloun auvth,n
1 R. 7:23 Il fit la Mer en métal fondu, de dix coudées de bord à bord, à pourtour circulaire, ce cinq coudées de hauteur ;
un fil de trente coudées en mesurait le tour.

2 R. 21:13 וַיַּנְטִיחֵי עַל־יְרוֹשָׁלָם אֶת **קוֹה** שָׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקָלָה בֵּית אַחָב
וּמִתְּחִיתִי אֶת־יְרוֹשָׁלָם כַּאֲשֶׁר־יָמַחַת אֶת־הַצְלָחָת מִתְּחִיתִי וְהַפְּךָ עַל־פְּנֵיהָ :

2 R. 21:13 kai. evktenw/ evpi. Ierousalm to. me,tron Samarei,aj kai. to. sta,qmion oi;kou Acaab
kai. avpalei,yw th.n Ierousalm kaqw.j avpalei,fetai o` avla,bastroj avpaleifo,menoj kai. katastre,fetai evpi. pro,swpon auvtou/
2 R. 21:13 Je passerai sur Jérusalem le même **cordeau** que sur Samarie, le même niveau que pour la maison d'Achab,
j'écurerai Jérusalem comme on écore un plat, qu'on retourne à l'envers après l'avoir écuré.

2 Ch 4:2 וַיַּעֲשֵׂה אֶת־הַיִם מָוֶץ עַשֶּׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָתָו אֶל־שְׁפָתָו עַגְלָו סְבִיב וְחַמֵּשׁ בְּאַמָּה קֹמְתָה :
קוֹה **שָׁלְשִׁים** בְּאַמָּה יִסְבֶּן אֶת־סְבִיב :

2 Ch 4:2 kai. evpoi,hSEN th.n qa,lassan cuth,n ph,cewn de,ka th.n diame,trhsin stroggu,lnh kuklo,qen kai. ph,cewn pe,nTE to. u[yoj kai. to. ku,klwma ph,cewn tria,konta

2 Ch 4:2 Puis il coula la Mer en métal fondu, de dix coudées de bord à bord, à pourtour circulaire, de cinq coudées de hauteur ;
un fil de trente coudées en mesurait le tour.

Job 38:5 בְּיַדְשָׁם מִמְּדִיחָה כִּי תַּדְעַ אָוֹ מִירְנָתָה עַלְיהָ **קוֹה** :
h' ti,j o` evpagagw.n sparti.on evpV auvth/j
Job 38:5 Qui en fixa les mesures, le saurais-tu,
ou qui tendit sur elle le **cordeau** ?

Ps 18:5 לְשָׁנָשׁ שָׁמַ-אֲהָל בָּהֶם וּבְקַצְתָּה תְּבִל מִלְּרָהָם **קוֹם** Ps 19:5 בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּצָא **קוֹם** וּבְקַצְתָּה תְּבִל מִלְּרָהָם

Ps 18:5 eivj pa/san th.n gh/n evxh/lqen o` fgo,ggoy auvtw/n [LXX a lu קולם "leur voix"] kai. eivj ta. pe,rata th/j oivcoume,nhj ta. r`h,mata auvtw/n

evn tw/| h`li,w| e;qeto to. skh,nwma auvtou/

Ps 19:5 mais pour toute la terre en ressortent **les lignes** et les mots jusqu'aux limites du monde.
Là-haut, pour le soleil il dressa une tente,

Is 18:2 הַשְׁלָחַ בָּם צִילִים וּבְכָל־גָּנָם עַל־פְּנֵי־מִים²
לְכוֹ מְלָאכִים קָלִים אֶל־גָּנוֹי מִמְשָׁחָה וּמוֹרָת אֶל־עַם נֹרָא מִן־הָיוֹא וְהַלְאָה
גוֹי קוֹה וּמִבּוֹסָה אֲשֶׁר־בוֹאָה נְהָרִים אַרְצֹו :³

Is 18:2 o` avposte,llwn evn qala,ssh| o[mhra kai. evpistola,j bubli,naj evpa,nw tou/ u[datoj poreu,sontai ga.r a;ggeloi kou/foi pro.j e;qnj mete,wron kai. xe,non lao.n kai. calepo,n ti,j auvtou/ evpe,keina e;qnj **avne,lpiston** kai. katapepathme,non nu/n oi` potamoi. th/j gh/j

Is 18:2 toi qui envoies par mer des messagers, dans des nacelles de jonc, sur les eaux.

² En Is 18:2, noter, dans la construction de la phrase, le parallélisme voulu entre l'expression **גוֹי קוֹה** (littéralement : "une nation ligne-ligne qui piétine") et l'expression **גָּנוֹי גָּמָשָׁה** (littéralement : "une nation étirée et luisante") que certains traducteurs rendent par "nation élancée et bronzée" (B.J.) ou "nation élancée et luisante" (Osty et N.B.S.), ou encore "nation à la taille élancée et au visage glabre" (Zadoc Kahn). Dhorme ajoute en note : "étirée et luisante", pour dépeindre des noirs.

³ Le nom **גוֹי** qui signifie "érassement" est dérivé de la même racine que le verbe **בָּסַ** ("piétiner" → "écraser") ; on peut donc ici traduire ce mot par "qui piétine" plutôt que par "dominatrice", les deux traductions évoquant une armée en marche.

Allez, messagers rapides, vers une nation **élançée** et bronzée, vers un peuple redouté ici comme au loin,
une nation **puissante** et dominatrice, au pays sillonné de fleuves.

בְּעֵת הַהִיא יָכַל-שִׁי לִיהְוֹ צְבָאות עַם מִמְשָׁךְ וּמוֹרֶט וּמִעַם נֹרֶא מִנְהָוָא וְהַלְאָה גָּנוֹיו קוֹרְקוֹ וּמִבּוֹסָה אֲשֶׁר בְּזֹאוֹ נְהָרִים אַרְצֹו אַל-מִקּוֹם שְׂמִיחָה צְבָאות הַר-צִיּוֹן :

Is 18:7 ¶ evn tw/ kairw/ evkei,nw/ avnenecqh, setai dw/ra kuri,w/ sabawq evk laou/ teqlimme, nou kai. tetilme, nou kai. avpo. laou/ mega, lou avpo. tou/ nu/n kai. eivj to.n aiww/na cro, non e; qnoj evlpi, zon kai. katapepathme, non of evstin evn me, rei potamou/ th/j cw, raj auvtou/ eivj to.n to, pon ou- to. o;noma kuri, ou sabawq evpekhlh, qh o; roj Siwn

Is 18:7 ¶ Alors, on apportera une offrande à Yahvé Sabaot de la part d'un peuple élancé et bronzé, de la part d'un peuple redouté ici comme au loin, d'une nation puissante et dominatrice, d'un pays sillonné de fleuves ; on l'apportera au lieu où réside le nom de Yahvé, au mont Sion.

זְעִיר שֵׁם זְעִיר שֵׁם :

כִּי צֹו לְצֹו צֹו לְצֹו קוֹ לְקֹרְקוֹ לְקֹרְקוֹ

Is 28:10 qli/yin evpi. qli/yin prosde, cou evlpi, da evpV evlpi, di [Ø]

Is 28:10 quand il dit : çav laçav, çav laçav ; qav laqav, qav laqav ; [littéralement : ordre sur ordre (bis) ; règle sur règle⁴ (bis) ;

e;ti mikro.n e;ti mikro.n

ze'ér sham, ze'ér sham.

petit là, petit là]

וְהִיָּה לְהֶם דְּבָרֵי-יְהָוָה

צֹו לְצֹו צֹו לְצֹו קוֹ לְקֹרְקוֹ לְקֹרְקוֹ זְעִיר שֵׁם זְעִיר שֵׁם

לְמַעַן יַלְכֵי וְכַשְׁלֵו אַחֲרֵי וְנַשְׁבְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנַלְכְּדוּ :

Is 28:13 kai. e;stai auvtoi/j to. lo,gion kuri, ou tou/ qeou/

qli/yij evpi. qli/yin evlpi,j evpV evlpi,di [Ø] e;ti mikro.n e;ti mikro,n

i;na poreuqw/sin kai. pe, swsin eivj ta. ovpi, sw kai. kinduneu, sousin kai. suntribh, sontai kai. a`lw, sontai

Is 28:13 Aussi Yahvé va leur parler ainsi :

çav laçav, çav laçav ; qav laqav, qav laqav ; ze'ér sham, ze'ér sham,

[littéralement : ordre sur ordre (bis) ; règle sur règle (bis) ; petit là, petit là]

afin qu'en marchant ils tombent à la renverse, qu'ils soient brisés, pris au piège, emprisonnés.

וְשִׁמְתֵּי מִשְׁפָּט לְקֹרְקוֹ וְצִדְקָה לְמַשְׁקָלָה

Is 28:17 kai. qh, sw kri, sin eivj evlpi, da h` de. evlehmosu, nh mou eivj staqmou, j

kai. oï` pepoiqo, tej ma, thn yeu, dei o[ti ouv mh. pare, lqh| u`ma/j kataigi, j

Is 28:17 Et je prendrai le droit comme mesure et la justice comme niveau.

Mais la grêle balaiera le refuge de mensonge et les eaux inonderont la cachette ;

וְיַרְשָׁה קָאת וְקָפֹד וְגַנְשָׁוֹף וְעַרְבָּה יְשִׁכְנוּבָה וְאַבְנִירָבָה :

Is 34:11 kai. katoikh, sousin evn auvth/ o; rneia kai. evci/noi kai. i;beij kai. ko, rakej

kai. evpiblhqh, setai evpV auvth. n sparti, on gewmetri, aj evrh, mou kai. ovnoke, ntapiro oivkh, sousin evn auvth/ |

Is 34:11 Ce sera le domaine du pélican et du hérisson, la chouette et le corbeau l'habiteront ;

Yahvé y tendra le cordeau du chaos et le niveau du vide.

וְהַוְאַהֲפִיל לְהַן גָּרְל וְיַדְוָ חַלְקָתָה לְהֶם בְּקֹרְקוֹ

Is 34:17 kai. auvto.j evpibalei/ auvtoi/j klh, rouj kai. h` cei.r auvtou/ dieme, risen bo, skesqai [LXX auraient lu ?] בְּקֹרְקוֹ

eivj to.n aiww/na cro, non klhronomh, sete eivj genea.j genew/n avnapau, sontai evpV auvth/ j

Is 34:17 Et c'est lui qui pour eux a jeté le sort, sa main a fixé leur part au cordeau,

pour toujours ils la posséderont, d'âge en âge ils y habiteront.

וְחַרְשׁ עַצְיִם נְתָה קוֹ יְתָאָרָהוּ בְּשָׁרֶד יְעַשְׁהוּ בְּמִקְצָעֹות וּבְמִחוּגָה יְתָאָרָהוּ וְיַעַשְׁהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּחַפְאָרֶת אָדָם לְשִׁבְתֵּבָית :

Is 44:13 te, ktwn xu, lon e;sthse auvto. evn me, trwl kai. evn ko, llh| evrru, qmisen auvto, [Ø]

evpoi, hsen auvto. w`j morfh.n avndro.j kai. w`j w`raio, thta avnqrw, pou sth/sai auvto. evn oi; kw|

Is 44:13 Le sculpteur sur bois tend le cordeau, trace l'image à la craie, l'exécute au ciseau et la dessine au compas, il l'exécute à l'image de l'homme, selon la beauté humaine, pour qu'elle habite une maison.

וַיֵּצֵא עוֹד קוֹה נְמֻדָּה עַל גְּבֻעָת גָּרְבָּב וְנַסְבָּת גַּעַתָּה :

Jr 38:39 kai. evxeleu, setai h` diame, trhsj auvth/ j avpe, nanti auvthw/n e[wj bounw/n Garhb kai. perikuklwqh, setai ku, klw| evx evklektw/n li, qwn

Jr 31:39 Puis le cordeau à mesurer sera encore tendu tout droit sur la hauteur de Gareb, pour tourner vers Goa.

⁴ En Is 28:10 et 28:13, le mot קוֹ, que le DHAB déclare de "sens inconnu", peut être traduit littéralement par "règle" ou par "mesure" ou "cordeau" (cf. 28:17, 34:17 et 44:13). Pourquoi pas par "trait" ou "ligne" (cf. le dictionnaire Larousse de M. Cohn) ?

2:8 La חָשַׁב יְהוָה לְהַשִּׁיחַ חֻנְמָת בֵּית־צִיּוֹן נָטָה קָדוֹ לְאֶחָשִׁיב יְדֹו מִבְלָעַ וַיַּאֲכַל־חָל וְחוֹמָה יְחִדו אַמְלָלוֹ : ס

La 2:8 kai. evpe,streyen ku,rioj tou/ diafquei/rai tei/coj qugattro.j Siwn evxe,teinen me,tron ouvk avpe,streyen cei/ra auvtou/ avpo. katapath,matoj kai. evpe,nqhsen to. protei,cisma kai. tei/coj o`moqumado.n hvsqe,nhsen

La 2:8 Yahvé a médié d'abattre le rempart de la fille de Sion. Il a étendu le cordeau, ne retirant pas sa main que tout ne soit englouti. Il a endeuillé mur et avant-mur : ensemble ils se désolent.

Ez 47:3 בְּצַאת־הָאִיש קָרְדִּים וְקָדו בִּידָו וַיָּמַד אֶלָּף בְּאָמֵה וַיַּעֲבֹרְנִי בְּמִים מֵאֲפָסִים :

Ez 47:3 ¶ kaqw.j e;xodoj avndro.j evx evnanti,aj kai. me,tron evn th/| ceiri. auvtou/ kai. dieme,trhsen cili,ouj evn tw/| me,trw| kai. dih/lqen evn tw/| u[dati u[dwr avfe,sewj

Ez 47:3 ¶ L'homme s'éloigna vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait en main, et mesura mille coudées ; alors il me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles.

Za 1:16 לֹכֶן כִּי־אָמַר יְהוָה שְׁבַתִּי לִירוּשָׁלָם בְּרַחְמֵיכֶם בֵּיתִי יַבְנֵה בָּה נָאָם יְהוָה צְבָאוֹת (וְקֹה) וְנָטָה עַל־יְרוּשָׁלָם :

Za 1:16 dia. tou/to ta,de le,gei ku,rioj evpistre,yw evpi. Ierousalhm evn oivktirmw/ kai. o` oi=ko,j mou avnoikodomhqh,setai evn auvth/| le,gei ku,rioj pantokra,twr kai. me,tron evktaqh,setai evpi. Ierousalhm e;ti

Za 1:16 C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti - oracle de Yahvé Sabaoth - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

... dont le substantif קְוִיָּה QaWèH (3 fois)
(Ketiv, mais non Qere) = pour קְוָא QaW ?

TM dans le texte hébreu, signale que ...
... le 1^o mot entre parenthèses est le Ketiv = ce
qui est écrit dans les manuscrits ;
... et le 2^o [entre crochets] est le Qere = ce que
les massorètes conseillent de lire à la place.

1 Ki. 7:23

Jer. 31:39

Zech. 1:16

1 R. 7:23 וַיַּעֲשֵׂה אֶת־הַדָּם מִזְבֵּחַ עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפְּתָה עֶגֶל סְבִיב וְחַמֵּשׁ בְּאַמָּה קְוָמָתָה TM (קְוִיָּה) [וְקָוָן] שָׁלְשִׁים בְּאַמָּה יָסֶב אֶת־סְבִיב :

1 R. 7:10 kai. evpoi,hsen th.n qa,lissan de,ka evn ph,cei avpo. tou/ cei,louj auvth/j e[wj tou/ cei,louj auvth/j stroggu,lon ku,klw| to. auvto, pe,nte evn ph,cei to. u[yoj auvth/j
kai. sunhgme,noi trei/j kai. tria,konta evn ph,cei evku,kloun auvth,n

1 R. 7:23 Il fit la Mer en métal fondu, de dix coudées de bord à bord, à pourtour circulaire, ce cinq coudées de hauteur ; un fil de trente coudées en mesurait le tour.

Jr 31:39 זֶה וַיָּצַא עַד קְוִיָּה [קָמָן] הַמִּדְהָן נָנְדוּ עַל גְּבֻעָה גָּרֶב וּנְסֶב נָעָתָה :

Jr 38:39 kai. evxeleu,setai h` diame,trhsij auvth/j avpe,nanti auvtw/n e[wj bounw/n Garhb
kai. perikuklwqh,setai ku,klw| evx evklektw/n li,qwn

Jr 31:39 Puis le cordeau à mesurer sera encore tendu tout droit sur la hauteur de Gareb,
pour tourner vers Goa.

Za 1:16 לְכָן כִּי־אָמַר יְהוָה שְׁבַתִּי לִירוּשָׁלָם בְּרַחְמֵיכִי יַבְנֵה בָּה נָאֵם יְהוָה צָבָאות TM (קְוִיָּה) [וְקָמָן] יִנְטַה עַל־ירּוּשָׁלָם :

Za 1:16 dia. tou/to ta,de le,gei ku,rioj evpistre,yw evpi. Ierousalhm evn oivktirmw/ kai. o` oi=ko,j mou avnoikodomhqh,setai evn auvth/| le,gei ku,rioj pantokra,twr
kai. me,tron evktaqh,setai evpi. Ierousalhm e;ti

Za 1:16 C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti - oracle de Yahvé Sabaot – et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

Le substantif מִקְוָה MiQeWèH (8 fois)

[Xx:Nn] = avec sens = "réservoir"

Gen. 1:10

Exod. 7:19

Lev. 11:36 sens = "étang, réservoir"

[+ Is 22:1] → Voir MiQeWaH = "réservoir" p.9]

1 Chr. 29:15

Ezr. 10:2

sens = "espoir, espérance, attente"

Jer. 14:8 ; 17:13 ; 50:7 ?

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֵאמֹר אָרֶץ וּמִקְוָה הַמִּזְרָם קָרָא וְמִים וַיֹּירָא אֱלֹהִים בְּיְתוּב : Ge 1:10

Ge 1:10 kai. evka,lesen o` qeo.j th.n xhra.n gh/n kai. ta. sush,mata tw/n u`da,twn evka,lesen qala,ssaj kai. ei=den o` qeo.j o`ti kalo,n

Ge 1:10 Dieu appela le continent terre et la masse des eaux mers,

et Dieu vit que cela était bon.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֱלֹהִים לְאַהֲרֹן קַח מֵתָּעַד וְנַתְּתֵּה יָדְךָ עַל־מִזְרָם עַל־נְהָרָתָם עַל־יָאָרִים וְעַל־אֲמִימָם וְעַל כָּל־מִקְוָה מִזְמִימָם וְיְהִוָּדָם וְהִיא דָם בְּכָל־אָרֶץ מִצְרָים וּבְעָצִים וּבְאָבָנִים : Ex 7:19

Ex 7:19 ei=pen de. ku,rioj pro.j Mwush/n eivpo.n Aarwn [tw/] avdelfw/[sou] labe. th.n r`a,bdon sou kai. e;kteinon th.n cei/ra, sou evpi. ta. u[data Aivgu,ptou kai. evpi. tou.j potamou.j auvtw/n

kai. evpi. ta.j diw,rugaj auvtw/n kai. evpi. ta. e[lh auvtw/n kai. evpi. pa/n sunesthko.j u[dwr auvtw/n kai. e;stai ai-ma

kai. evge,neto ai-ma evn pa,sh| gh| Aivgu,ptou e;n te toi/j xu,loij kai. evn toi/j li,goij

Ex 7:19 Yahvé dit à Moïse : " Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends la main sur les eaux d'Égypte - sur ses fleuves et sur ses canaux, sur ses marais et sur tous ses réservoirs d'eau - et elles se changeront en sang, et tout le pays d'Égypte sera plein de sang, même les arbres et les pierres. "

אֲזֶן מְעִין וּבָור מִקְוָה מִים יְהִיא טָהֹר וּנְגַע בְּנְבָלָתָם יְטָמָא : Le 11:36

Le 11:36 plh.n phgw/n u`da,twn kai. la,kkou kai. sunagwgh/j u[datoj e;stai kaqaro,n o` de. a`pto,menoj tw/n qnhsimai,wn auvtw/n avka,qartoj e;stai

Le 11:36 toutefois sources, citerne et étendues d'eau resteront pures ; quiconque touche à l'un de leurs cadavres sera impur.

כִּינְרִים אֲנָהָנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשְׁבִים כְּכָל־אֶבֶתְּנוּ כָּל־יְמִינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוָה : 1 Ch 29:15

1 Ch 29:15 o[ti pa,roikoi, evsmen evnanti,on sou kai. paroikou/ntej w`j pa,ntej oi` pate,rej h`mw/n w`j skia. ai` h`me,rai h`mw/n evpi. gh/j kai. ouvk e;stin u`pomonh,

1 Ch 29:15 Car nous ne sommes devant toi que des étrangers et des hôtes comme tous nos pères ; nos jours sur terre passent comme l'ombre et il n'est point d'espoir.

וַיֹּאמֶר שְׁכַנְיָה בֶּן־יְחִיאָל מַבְנֵי (עוֹלָם) וַיֹּאמֶר לְעֹזָרָא אֲנָהָנוּ מַעֲלָנוּ בָּאֱלֹהִינוּ וּנְשַׁבֵּן נְשִׁים נְכָרִיות מַעֲמִין הָאָרֶן וְעַתָּה יְשַׁמְּקֹה לִשְׁرָאֵל עַל־זָאת : Ezra 10:2

Ezra 10:2 kai. avpekri,qh Seceniaj ui`o.j Iihl avpo. ui`w/n Hlam kai. ei=pen tw/| Esdra h`mei/j hvsunqeth,samen tw/| qew/| h`mw/n kai. evqaqi,samen gunai/kaj avllotri,aj avpo. law/n th/j gh/j kai. nu/n e;stin u`pomonh. tw/| Israhel evpi. tou,tw|

Ezra 10:2 Alors Shekanya, fils de Yehiel, l'un des fils d'Elam, prenant la parole, dit à Esdras : "Nous avons trahi notre Dieu en épousant des femmes étrangères, prises parmi les peuples du pays.

Eh bien ! malgré cela, il y a encore un espoir pour Israël.

מִקְוָה יִשְׂרָאֵל מֹשִׁיעַו בְּעֵת צָרָה לְמִתְּהִיהָ כִּנְרִים חַהִיהָ כִּנְרָבָר וּכְאַרְחָנָתָה לְלוֹן : Jr 14:8

Jr 14:8 u`pomonh. Israhel ku,rie kai. sw,zejj evn kairw/| kakw/n i[n]a ti, evgenh,ghj w`sei. pa,roikoj evpi. th/j gh/j kai. w`j auvto,cqwn evkkli,nwn eivj kata,luma

Jr 14:8 Espoir d'Israël, Yahvé, son Sauveur en temps de détresse, pourquoi es-tu comme un étranger en ce pays, comme un voyageur qui fait un détour pour la nuit ?

מִקְוָה יִשְׂרָאֵל יְהֹה כָּל־עַזְבֵּיךְ יְבָשָׁה יְסֻוּרִי (בָּאָרֶץ וְכַתְבָּו כִּי עַזְבוּ מִקּוֹר מִים־חַיִים אֶת־יְהֹהָה : Jr 17:13

Jr 17:13 u`pomonh. Israhel ku,rie pa,ntej oi` katalipo,ntej se kataiscunqh,twsan avfesthko,tej evpi. th/j gh/j grafh,twsan o[ti evgkate,lipon phgh.n zwh/j to.n ku,rion

Jr 17:13 Espoir d'Israël, Yahvé, tous ceux qui t'abandonnent seront honteux, ceux qui se détournent de toi seront inscrits dans la terre, car ils ont abandonné la source d'eaux vives, Yahvé.

BHS ≠ LXX u`pomonh
= LXX suna, gw

כָּל־מוֹצְאֵיכֶם אֲכָלָם וְצִרְעָם אָמַרְתִּי לֹא נָאָשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חַטָּאוּ לְיְהֹהָן הוֹדֵךְ וּמִקְוָה אֲבוֹתֵיכֶם יְהֹהָה : Jr 50:7 ?

Jr 27:7 pa,ntej oi` eu`ri,skonjej auvtou,j katana,liskon auvtou,j oi` evcqroi. auvtw/n ei=pan mh. avnw/men auvtou,j avnqV w-n h[marton tw/| kuri,w| nomh/| dikaiosu,nhj tw/| sunagago,nti tou,j pate,raj auvtw/n

Jr 50:7 Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, leurs ennemis disaient : "Nous ne sommes pas en faute puisqu'ils ont péché contre Yahvé, la demeure de justice, et contre l'espoir de leurs pères Yahvé !"

Le substantif מִקְוָה MiQeWaH (1 fois)

≈ מִקְוָה MiQeWèH = "réservoir"

וּמִקְוָה עֲשִׂירָם בֵּין הַחֲמֹתִים לְמִן הַבְּרָכָה הַיְשָׁנָה [Is 22:11]

וְלֹא הַפְּטַתָּם אֶל-עַשִּׂיה

וַיַּצְרַתָּה מַרְחֹק לֹא רָאָתָם :

Is 22:11 kai. evpoih,sate [Ø] e` autoi/j u[dwr avna. me,son tw/n du,o teice,wn evsw,teron th/j kolumbh,qrat th/j avrcal,aj
kai. ouvk evneble,yate eivj to.n avpV avrch/j poih,santa auvth.n
kai. to.n kti,santa auvth.n ouvk ei;dete

Is 22:11 Vous avez fait un réservoir entre les deux murs, pour les eaux de l'ancienne piscine.
Mais vous n'avez pas eu un regard pour l'auteur de ces choses, celui qui en fit le dessein depuis longtemps,
vous ne l'avez pas vu.

+ 4 fois מִקְוָא MiQeWèH ou **מִקְוָה MiQeWè' douteux**

= מִן קָוָא [ou Min-QoWè] = "depuis Coué" ?

1 Ki. 10:28

2 Chr. 1:16

1 R. 10:28* וּמֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשָׁלֹמָה מִמּצְרִים

וּמִקְוָה סְחֻרִי הַמֶּלֶךְ יְקַחַו מִקְוָה בְּמַחְיָר :

1 R. 10:28 kai. h` e;xodoj tw/n i[ppwn Salwmwn evx Aivgu,ptou
kai. evk Qekoue e;mporoi tou/ basile,wj evla,mbanon evk Qekoue evn avlla,gmati

1 R. 10:28 Les chevaux de Salomon venaient de Muçur
et de Cilicie ; les courtiers du roi les importaient de Cilicie à prix d'argent.

2 Ch 1:16* וּמֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשָׁלֹמָה מִמּצְרִים מִקְוָא וּמִקְוָה בְּמַחְיָר :

2 Ch 1:16 kai. h` e;xodoj tw/n i[ppwn tw/n Salwmwn evx Aivgu,ptou
kai. h` timh. [LXX auraient lu הַיְקָרָ ?] tw/n evmpo,rwn tou/ basile,wj [Ø] evmporeu,esqai hvgo,razon

2 Ch 1:16 Les chevaux de Salomon étaient importés de Muçur
et de Cilicie ; les courtiers du roi en prenaient livraison en Cilicie à prix d'argent.

Le substantif תְּקֻנָּה TiQeWaH (36 fois)
dont 2 fois nom propre (italique) : 2 Ki. 22:14 et Ezr. 10:15

Xx:Nn = avec sens = "corde, fil" ?
 En bleu : mots de la racine **B.T.H.**

Jos. 2:18 ; 2:21	Ruth 1:12	2 Ki. 22:14	Ezr. 10:15
Job 4:6 ; 5:16 ; 6:8 ; 7:6 ; 8:13 ; 11:18 ; 11:20 ; 14:7 ; 14:19 ; 17:15 ; 17:15 ; 19:10 ; 27:8			
Ps. 9:19 ; 62:6 ; 71:5	Prov. 10:28 ; 11:7 ; 11:23 ; 19:18 ; 23:18 ; 24:14 ; 26:12 ; 29:20		
Jer. 29:11 ; 31:17	Lam. 3:29		
Ezek. 19:5 ; 37:11	Hos. 2:17	Zech. 9:12	

הנה אנחנו באים בארץ Jos 2:18
את תקנות חוט השני הוה תקשרו בחלון אשר הורדתנו בו
ואת אביך ואות אמך ואת אחותך ואת כל בית אביך מספי אליך הביתה :

Jos 2:18 ivdou. h`mei/j eivsporeuo,meqa eivj me,roj th/j po,lewj
 kai. qh,seij to. shmei/on to. sparti,on to. ko,kinon [LXX auraient-ils lu ?] tou/to evkdh,seij eivj th.n quri,da diV h-
 j katebi,basaj h`ma/j diV auvth/j
 to.n de. pate,ra sou kai. th.n mhte,ra sou kai. tou.j avdelfou,j sou kai. pa,nta to.n oi=kon tou/ patro,j sou suna,xeij pro.j
 seauth.n eivj th.n oivki,an sou
 Jos 2:18 à notre arrivée dans le pays,
 tu attacheras **ce cordon** de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre,
 et tu rassembleras auprès de toi dans la maison ton père, ta mère, tes frères et toute ta famille.

ותאמ' בדבריכם כנדו ותשלחם וילכוJos 2:21
ותקשר את תקנות השני בחלון :

Jos 2:21 kai. ei=pen auvtoi/j kata. to. r`h/ma u`mw/n ou[twj e;stw kai. evxape,steilen auvtou,j [Ø]
 Jos 2:21 Elle répondit : "Qu'il en soit ainsi ! " Elle les fit partir et ils s'en allèrent.
 Alors elle attacha **le cordon** écarlate à la fenêtre.

שׁבְנָה בְּנֵי לְכָנָן כִּי זָקַנְתִּי מִתְּהִוָּת לְאִיש Ruth 1:12
כִּי אָמַרְתִּי יִשְׂלָעִי תְּקֻנָּה נִמְהִירָה הַלִּילָה לְאִישׁ וְגַם יַלְדוֹתִי בְּנִים :

Ruth 1:12 evpistra,fhte dh, qugate,rej mou dio,ti gegr,raka tou/ mh. ei=nai avndri,
 o[ti ei=pa o[ti e;stin moi u`po,stasij tou/ genhqh/nai, me avndri. kai. te,xomai ui`ou,j
 Ruth 1:12 Retournez, mes filles, allez-vous-en, car je suis bien trop vieille pour me marier !
 Et quand bien même je dirais : "Il y a encore pour moi **de l'espoir**, cette nuit même je vais appartenir à mon mari et j'aurai des fils",

וַיָּלֶךְ חֶלְקִיהוּ חֶלְקָנָן וְאַחֲיקָם וְעַכְבּוֹר וְשְׁפָנָן וְעַשְ׊וִיה אֶל-חֶלְלָה הַנְּבִיאָה 2 R. 22:14
אֲשֶׁתָּו שָׁלָם בְּנֵת תִּקְוָה בְּנֵת הַרְחָסֶשׁ שָׁמֶר הַבְּנִים וְלֹא יַשְׁבַּח בְּרוֹשָׁלָם בְּמִשְׁנָה
 2 R. 22:14 kai. evporeu,qh Celkiaj o` i`ereu.j kai. Acikam kai. Acobwr kai. Saffan kai. Asaiaj pro.j Oldan th.n profh/tin
 gunai/ka Sellhm ui`ow/ **Qekoue** ui`ou/ Araaj tou/ i`matiofu,lakoj kai. auvth. katw,/kei evn Ierousalhm evn th/ masena
 kai. evla,lhsan pro.j auvth,n
 2 R. 22:14 Le prêtre Hilqiyahu, Ahiqam, Akbor, Shaphân et Asaya se rendirent auprès de la prophétesse Hulda,
 femme de Shallum fils de **Tiqva** fils de Harhas, le gardien des vêtements ; elle habitait à Jérusalem dans la ville neuve.
 Ils lui exposèrent la chose

אֲך֒ יָנָתָן בְּנֵעֶשֶׂה אָל֒ יְחִיָּה בְּנֵת תִּקְוָה עַל-זֹאת Ezra 10:15
 Ezra 10:15 plh.n Iwnaqan ui`o.j Asahl kai. Iazia ui`o.j **Qekoue** metV evmou/ peri. tou,tou
 kai. Mesoulam kai. Sabagai o` Leui,thj bohqw/n auvtoi/j
 Ezra 10:15 Seuls Yonatân, fils d'Asahel, et Yahzeya, fils de **Tiqva**, firent opposition à cette procédure,
 soutenus par Meshullam et le lévite Shabtaï.

הֲלֹא יְרַאֲתָךְ כְּסַלְתָּךְ תְּקֻנָּה וְתִם דְּרִיכֵיךְ : Job 4:6
 Job 4:6 po,teron ouvc o` fo,boj sou, evstin evn avfrosu,nh| kai. h` evlpi,j sou kai. h` avkaki,a th/j o`dou/ sou
 Job 4:6 Ta piété n'est-elle pas ton assurance, ton espérance, n'est-ce pas une vie intègre ?

וְעַלְתָּה קְפַצְתָּה פִּיהִ : Job 5:16
 Job 5:16 ei;h de. avduna,tw| evlpi,j avdi,kou de. sto,ma evmfracqei,h
 Job 5:16 Alors le faible renaît à **l'espoir** et l'injustice doit fermer la bouche.

וְתִקְנֹתָיו וְתַן אֱלֹהָה : Job 6:8
 Job 6:8 eiv ga.r dw,|h kai. e;lqoi mou h` ai;thsij kai. th.n evlpi,da mou dw,|h o`ku,rioj
 Job 6:8 Oh ! que se réalise donc ma prière, que Dieu réponde à **mon attente** !

Job 7:6 o` de. bi,oj mou, evstin evlafro,teroj lalia/j
Job 7:6 Mes jours ont couru plus vite que la navette

Job 8:13 ou[twj toi,nun e;stai ta. e;scata pa,ntwn tw/n evpilanqanome,nwn tou/ kuri,ou
Job 8:13 Tel est le sort de ceux qui oublient Dieu,

Job 11:18 **pepoiqw,j te e;sh** o[ti e;stin soi **evlpi,j**
Job 11:18 **Confiant** car il y a **de l'espoir**,

Job 11:20 swthri,a de. auvtou.j avpolei,yei
takh,sontai]

Job 11:20 Les méchants, eux, tournent des yeux éteints, tout refuge leur fait défaut ;

Job 14:7 e;stin ga.r de,ndrw| **evlpi,j** eva.n ga.r evkkoph/| e;ti evpanqh,sei
Job 14:7 L'arbre conserve **un espoir**, une fois coupé, il peut renaître encore

Job 14:7 e;stin ga.r de,ndrw| **evlpi,j** eva.n ga.r evkkoph/| e;ti evpanqh,sei

Job 14:7 L'arbre conserve **un espoir**, une fois coupé, il peut renaître encore

Job 17:15 pou/ ou=n mou e;ti evsti.n h` **evlpi,j**
Job 17:15 Où donc est-elle, **mon espérance** ?

Job 19:10 die,spase,n me ku,klw| kai. wv|co,mhn
Job 19:10 Il me sape de toutes parts pour me faire disparaître ;

Job 27:8 kai. ti,j ga,r evstin **evlpi,j** avsebei/ o[ti evpe,cei
Job 27:8 Quel profit **peut espérer** l'impie

Ps 9:19 o[ti ouvk eivj te,loj evpilhsqh,setai o` ptwco,j
Ps 9:19 Car le pauvre n'est pas oublié jusqu'à la fin,

Ps 61:6 plh.n tw/| qew/| u`pota,ghqi h` yuch, mou
Ps 62:6 En Dieu seul repose-toi, mon âme,

Ps 70:5 o[ti su. ei= h` u`pomonh, mou ku,rie
Ps 71:5 Car c'est toi **mon espoir**,

Pr 10:28 **evgeroni,zei** dikai,oij euvfrosu,nh
Pr 10:28 **L'espoir** des justes est joie,

Pr 11:7 teleuth,santoj avndro.j dikai,ou ouvk o;llutai
Pr 11:7 **L'espérance** du méchant périra à sa mort,

Pr 11:23 evpiqumi,a dikai,wn pa/sa avgaqh,
Pr 11:23 Le souhait des justes, ce n'est que le bien,

וַיָּכֹלְוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה :
avpo,lwen de. evn kenh/ **evlpi,di**
et disparu sans **espoir**.

וַתִּקְוֹתֵחַ חֲנֵפֶת תָּאָבֶד :

בְּן אֲרֻחוֹת כָּל-שְׁכָחֵי אֵל :
evlpi,j ga.r avsebou/j avpolei/tai
ainsi pérît **l'espoir** de l'impie.

וְחַפְרָתְ לְבָטָח תְּשַׁבֵּב :
evk de. meri,mnhj kai. **fronti,doj** avnafanei/tai, soi eivrh,nh
même après la confusion, tu te coucheras **en sécurité**.

וַתִּקְוֹתֵמִ מִפְחַדְנֶפֶשׁ : פ

וְעַיִן רְשָׁעִים תְּכִלֵּנָה וְמִנּוּס אָבֵד מִנְהָמָה :
h` ga.r **evlpi,j** auvtw/n avpw,leia [ovfqalmoi. de. avsebw/n
leur **espoir**, c'est de rendre l'âme.

וַיִּנְקֹתֵוּ לֹא תְּחִדֵּל :

כִּי יִשְׁלַׁצְ לְעֵץ תִּקְוָה אִם־כִּרְבָּת וְעַזְדָּר יְחִילָה :
kai. o` r'a,damnoj auvtou/ ouv mh.
et ses rejetons continuent de pousser.

וַתִּקְוֹתֵת אָנוֹשׁ הַאֲבָדָת :

וְעַרְבָּרָאֵת אֲנָשָׁה מִיְמָיו תְּשִׁטְפִּסְפִּיחָה עַפְרָאָרֶץ :
Job 14:19 li,qouj evle,anan u[data kai. kate,klusen u[data u[ptia tou/ cw,matoj th/j gh/j kai. u`pomonh.n avnqrw,pou avpw,lesaj
Job 14:19 l'eau par user les pierres, l'averse par emporter la poussière du sol, ainsi, **l'espoir** de l'homme, tu l'anéantis.

וַתִּקְוֹתֵי מַיְ שְׂגָרָה :

וְעַזְעֵץ תִּקְוָה :
h= ta. avgaga, mou o;yomai et **mon bonheur**, qui l'aperçoit ?

וַיִּפְעַל קָעֵץ תִּקְוָה :

וַיִּחְצַׁנֵּי סְבִיב וְאַלְךָ :
evxe,koyen de. w[sper de,ndron th.n **evlpi,da** mou il déracine comme un arbre **mon espérance**.

כִּי מֵהַתִּקְוָתְ חֲנֵפֶת נְפָשָׁו :

כִּי יִשְׁלַׁל אַלְוָהָ נְפָשָׁו :

pepoiqw,j evpi. ku,ron a=ra swqh,setai quand Dieu lui retire la vie ?

תִּקְוָת (עֲנוּיִם) עֲנוּיִם תָּאָבֶד לְעֵד :

כִּי לֹא לְנַצְחָה יְשַׁכֵּחַ אֲבִיוֹן :
h` u`pomonh. tw/n penh,twn ouvk avpolei/tai eivj to.n aivw/na l'espoir des malheureux ne pérît pas à jamais.

כִּי־מִמְנוּ תִּקְוָת :

כִּי־לְאֱלֹהִים דָּוְנִי נְפָשִׁי :
o[ti parV auvtou/ h` u`pomonh, mou de lui vient **mon espoir** ;

אָדָני יְהָוָה מִבְּטָחֵי מְגֻעוּרִי :

כִּי־אָתָה תִּקְוָת :

אָדָן יְהָוָה מִבְּטָחֵי מְגֻעוּרִי :
ku,rioj **evlpi,j** mou evk neo,thto,j mou Seigneur, Yahvé, **ma foi** dès ma jeunesse.

וַתִּקְוֹתֵת רְשָׁעִים תָּאָבֶד :

וַתִּקְוֹתֵת רְשָׁעִים עַבְרָה :
evlpi,j de. avsebw/n o,llutai l'espérance des méchants périra.

וַתִּקְוֹתֵת אָנוֹנִים אֲבָדָת :

בְּמוֹת אֶרְם רְשָׁעִים תָּאָבֶד תִּקְוָה :
evlpi,j to. de. kau,chma tw/n avsebw/n o,llutai l'espoir mis dans les richesses est anéanti.

תִּקְוָת רְשָׁעִים עַבְרָה :

תִּקְוָת צְדִיקִים אֶרְטָבָה :
evlpi,j de. avsebw/n avpolei/tai l'espoir des méchants, c'est la colère.

Pr 19:18 יִסְרָאֵל בֶּןְךָ כִּי־יְשַׁׁחַד תְּקֻנָּה וְאֶל־הַמִּיתָּה אֶל־תִּשְׁאַנְפְּשָׁךְ :

Pr 19:18 pai,deue ui`o,n sou ou[twj ga.r e;stai eu;elpij

eivj de. u[brin mh. evpai,rou th/| yuch/| sou

Pr 19:18 Tant qu'il y a de l'espoir, châtie ton fils,

mais ne t'emporte pas jusqu'à le faire mourir.

תְּקֻנָּה לֹא תִּכְרֹת :

Pr 23:18 eva.n ga.r thrh,shj auvta, e;stai soi e;kgona

h` de. evlpi,j sou ouvk avposth,setai

Pr 23:18 car il existe un avenir

et ton espérance ne sera pas anéantie.

תְּקֻנָּה לֹא תִּכְרֹת :

Pr 24:14 ou[twj aivsqh,sh] sofi,an th/| sh/| yuch/| eva.n ga.r eu[rhj e;stai kaih. h` teleuth, sou

kai. evlpi,j se ouvk evgkatalei,yei

Pr 24:14 Ainsi sera, sache-le, la sagesse pour ton âme. Si tu la trouves, il y aura un avenir

et ton espérance ne sera pas anéantie.

תְּקֻנָּה לְכִסֵּיל מִמְנָנוּ :

Pr 26:12 ei=don a;ndra do,xanta parV e`autw/| sofo.n ei=nai

evlpi,da me,ntoi e;scen ma;llon a;frwn auvtou/

Pr 26:12 Tu vois un homme sage à ses propres yeux ?

Il y a plus à espérer d'un insensé.

תְּקֻנָּה לְכִסֵּיל מִמְנָנוּ :

Pr 29:20 eva.n i;dhj a;ndra tacu.n evn lo,goij gi,nwske

o[ti evlpi,da e;cei ma;llon a;frwn auvtou/

Pr 29:20 Tu vois un homme prompt au discours ?

il y a plus à espérer d'un sot.

זֶה כִּי אֲנִי יַדְעֵת אֶת־הַמִּחְשָׁבָת אֲשֶׁר אֲנִי חָשַׁב עַלְיכֶם נָאָסִיָּהוּ מִחְשָׁבּוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לִרְעָה לְתַת לְכֶם אַחֲרִית וְתְקֻנָּה :

Jr 36:11 kai. logiou/mai evfV u`ma/j logismo.n eivrh,nhj kai. ouv kaka. tou/ dou/nai u`mi/n tau/ta [θ]

Jr 29:11 Car je sais, moi, les desseins que je forme pour vous oracle de Yahvé

desseins de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et une espérance.

וַיְשַׁׁחַד נָאָסִיָּהוּ לְאַחֲרִיתךְ נָאָסִיָּהוּ וְשָׁבוּ בְּנֵים לְגָבוֹלָם :

Jr 38:17 mo,nimon toi/j soi/j te,knoij [θ]

Jr 31:17 Il y a donc espoir pour ton avenir oracle de Yahvé

ils vont revenir, tes fils, sur leur territoire.

וְתַּתְּנַחַת בְּעֵפֶר פִּיהָו אֲוִילִי יְשַׁׁחַד תְּקֻנָּה :

La 3:29 [θ]

La 3:29 qu'il mette sa bouche dans la poussière : peut-être y a-t-il de l'espoir !

וְתַּקְהַח אֶחָד מִגְּרִיה כְּפִיר שְׁמַתְהָוּ :

Ez 19:5 kai. ei=den o[ti avpw/stai avpV auvth/j kai. avpw,leto h` u`po,stasij auvth/j

kai. e;laben a;llon evk tw/n sku,mnwn auvth/j le,onta e;taxen auvto,n

Ez 19:5 Elle vit que son attente était déçue, déçue son espérance.

Elle prit un autre de ses petits, en fit un jeune lion.

וְתַּרְאָ בַּיּוֹנְכָה אֶבְרָה תְּקֻנָּה Ez 19:5**וְיִאמֶר אָלֵי בְּנֵי־אָדָם הַעֲצָמוֹת הָאֱלֹהִים בְּלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַמָּה הָנָה אָמָרִים יְבַשׁו עַצְמֹתֵינוּ וְאֶבְרָה תְּקֻנָּה גְּנַזְרָנוּ לָנוּ :**

Ez 37:11 ¶ kai. evla,lhsen ku,rioj pro,j me le,gwn ui`e. avnqrw,pou ta. ovsta/ tau/ta pa/j oi=koj Israhl evsti,n

kai. auvtoi. le,gousin xhra. ge,gonen ta. ovsta/ h`mw/n avpo,Iwljen h` evlpi,j h`mw/n diapefwnh,kamen

Ez 37:11 ¶ Alors il me dit : Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël.

Les voilà qui disent : " Nos os sont desséchés, notre espérance est détruite, c'en est fait de nous. "

וְנִתְּחַתִּי לְה אֶת־כְּרֶמֶיהָ מִשְׁמָה וְאֶת־עַמְקָה עַכּוֹר לְפַתַּח תְּקֻנָּה Os 2:17 וְעַנְתָּה שְׁמָה כִּימֵי נְעוּרִיה וְכָיוּם עַלְתָּה מְאַרְצֵי־מִצְרָיִם :

Os 2:17 kai. dw,sw auvth/| ta. kth,mata auvth/j evkei/qen kai. th.n koila,da Acwr dianoi/xai su,nesin auvth/j

kai. tapeinwqh,setai evkei/ kata. ta.j h`me,raj nhpio,thoj auvth/j kai. kata. ta.j h`me,raj avnaba,sewj auvth/j evk gh/j

Aivgu,ptou

Os 2:17 Là, je lui rendrai ses vignobles, et je ferai du val d'Akor une porte d'espérance.

Là, elle répondra comme aux jours de sa jeunesse, comme au jour où elle montait du pays d'Egypte.

גָּסְהִיּוֹם מִגֵּיד מִשְׁנָה אֲשִׁיבָה לְךָ :

Za 9:12 kaqh,sesqe evn ovcurw,mati de,smioi th/j sunagwgh/j

kai. avnti. mia/j h`me,raj paroikesi,aj sou dipla/ avntapodw,sw soi

Za 9:12 Revenez vers la place forte, captifs pleins d'espoir.

Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre.

שׁוּבוּ לְבָצְרוֹן אָסִירִי תְּקֻנָּה Za 9:12

La racine קֹה Q.W.H.

Voici ce que disent, sur les mots qui se rattachent à cette racine, les dictionnaires usuels⁵ [en Times New Roman], avec, [en Arial], mes commentaires ou remarques personnelles :

- **Q.W.H. racine I. "espérer"** cf en arabe "être solide", "toron de corde"
sens 1 = "espérer" sens 2 = tourner, tordre, lier → "être fort" (il faut être fort pour lier solidement)

BDB : I. [קָוֵךְ] vb. wait for (prob. orig. twist, stretch, then of tension of enduring, waiting: As. *klu'ú* II, I. *wait*, *klú*, cord; Ar. *qawiya* be strong, *queeaahun* strength, also strand of rope; Syr. *qawiy* endure, remain, await, Θαωσαψε) threads, so Targum יִנְצַבֵּן spider's threads, web);

- **Q.W.H. racine II. "rassembler", "se rassembler"**

BDB : II. [קָנֵךְ] vb. collect (NH Hiph. collect);—**Niph.** be collected, Pf. 3 pl. נִנְקַד consec. Je 3₁₇ (of nations); Impf. 3mpl. יִקְנַא Gn 1₉ (P; of waters; both c. אל loc.); so prob. of ships (c. ל' pers.) Is 60₉ (for MT יִקְנַא), v. I. קָנֵה **Pi. 1.**

⇒ **Les divers mots de cette racine :**

• **Q.W.H. Le verbe 49x en tout :**

- au pa al toujours au participe masculin pluriel 6x. Est-ce alors 1 verbe ou 1 substantif ? Sens = *ceux qui espèrent en qqn*
- au nif al 2x : Ge 1₉; Jr 3₁₇; [ou 3x si en Is 60₉, on lit יִקְנַא au lieu de יִקְנֵא ?]. Sens = *s'assembler, être assemblé, s'attendre*
- au pi el 41x [ou 40x si on compte Is 60₉ comme un nif al] ?

Sens = "attendre, espérer", (ou, plus expressif en anglais : "wait for, wait or look eagerly for, lie in wait for".

• **QaW substantif 25x + 3x écrit QaWèH** (1 Rois 7₂₃; Jr 31₃₉; Za 1₁₆)

- sens 1 = "cordon, ficelle, cordeau à mesurer" 12x (éventuellement au sens métaphorique) = 1R 7₂₃, 2R 21₁₃, 2Ch 4₂, Jb 38₅, Is 28₁₇, 34_{11.17}, 44₁₃, Jr 31₃₉, La 2₈, Ez 47₃, Za 1₁₆.
 [sens 2 = 4x = *force, puissance* ? simple hypothèse pour l'expression curieuse גּוֹי קָוֵךְ en Is 18_{2.2 et 7.7}] ?
 [ou sens 2 bis = *onomatopée* destinée à imiter le langage incompréhensible de Kush ? en Is 18_{2.2 et 7.7}] ?
 [sens 3 = incertain ? 8x : dans l'expression curieuse קָנֵן לְקָנֵן en Is 28_{10.10.10.10 et 13.13.13.13}]⁶ ?
 [sens 4 = 1x : מִקְנֵה en Ps 19₅ = "voix, langage" (LXX a lu κολόμων → fqd. ggoj "son") ? [ou → sens 1 ? ; c'est très discuté !]³ ?

• **MiQeWèH substantif 12x**

- sens 1 = "attente, espérance" 5x (1 Ch 29₁₅, Esd 10₂, Jr 14₈, 17₁₃, 50₇)
 sens 2 = "étang, réservoir" 3x (Ge 1₁₀, Ex 7₁₉, Le 11₃₆) ; [en hébreu talmudique = "bain rituel"].
 sens 3 = 4x (Miqewéh en 1R 10_{28.28} et Miqewé en 2 Ch 1_{16.16}) = "collection, bande, caravane"
 ou erreur → lire "Min + Qewèh" = "depuis Coué" (en Cilicie) ?

• **MiQeWaH substantif 1x** : Isaïe 22₁₁. sens = "réservoir"

• **TiQeWaH substantif 34x**

- sens 1 = "corde, fil" 2x : Josué 2_{18 et 21}³
 sens 2 = "attente, espérance" 32x [dont le sens 3 = "issue, fin" selon certains chercheurs ?]

⁵ Il s'agit surtout du *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon* par ROBINSON (Hendrickson publishers, Peabody, Massachusetts, 1979) [en abrégé **BDB**], du *Dictionnaire d'hébreu et d'araméen bibliques* de Philippe REYMOND (Cerf – Société Biblique Française, 1991) [en abrégé **Dhab**], lui-même très inspiré par le *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* de Ludwig KOEHLER et Walter BAUMGARTNER (Leiden, Brill, 1953, revisé par Baumgartner, Stamm et div 1994-2000) [en abrégé **HAL**, ou **HALOT**, ou **KB**], et de קָנְקָרְדָּנָצָה חֲדָשָׁה לְחֲנָנָה, la concordance d'Abraham EVEN-SHOSHAN (Kiryat-Sefer Publishing House, Jérusalem, 1990) [en abrégé **E.S.**].
 + On trouve les mêmes 2 √ homonymes (I. espérer, II. rassembler) dans les dictionnaires d'hébreu "moderne" ; par exemple le *Nouveau Dictionnaire Hébreu-Français* (Larousse) de Marc COHN + M.CATANE, "(Paris, Tel-Aviv 1973-1991) et celui d'EVEN-SHOSHAN קָנְקָרְדָּנָצָה חֲדָשָׁה לְחֲנָנָה (Kiryat-Sefer Publishing House, Jérusalem, 1992) [en abrégé **E.S.d.**].

⁶ Le dictionnaire Larousse de COHN donne "pas à pas, graduellement" pour קוֹן [1. קוֹן sens 3] ; "voix, parole" pour [2. קוֹן sens 4] ; et "fil tressé, cordon" pour [2. קוֹן sens 1].

Voilà ce qu'on trouve dans les dictionnaires. J'ai, bien entendu, combiné les réponses de plusieurs dictionnaires².

Je crois que l'on peut deviner *mon interprétation personnelle* :

Si on part du point commun de base, bien concret, c'est-à-dire la technique de fabrication des cordes⁷, comme sens de cette racine (sens bien gardé, paraît-il, dans la langue arabe), on aboutit :

- 1. soit à des mots concrets, du type "ligne", "corde",
- 2. soit à des mots concrets, du type "convergence", "rassemblement",
- 3. soit à des mots concrets, du type "solide" parce que "bien tendu",
- 4. soit à des mots dérivés un peu plus abstraits, du type "tension vers", et donc "espérance" mais avec (comme en anglais) une connotation de "tension active" plus précise que dans le mot français "espérance".

Quant aux textes dits "incompréhensibles" d'Isaïe 18_{2 et 7} ; et 28_{10 et 13}, je pense que, pour le chapitre 18, le poète "voit" une troupe du grands gaillards nubiens du pays de « Koush » (dans l'actuel Soudan), en marche (אֲבוֹסָה), type guerriers masaï, physiquement "asperges" (≈ "étirés" ou "élancés") et impressionnantes [cf. page 5, notes 2 et 3] ; et que pour le chapitre 28, il ironise sur ceux qui sont comme des gamins à qui le scribe-instituteur doit rabâcher en faisant les gros yeux, sur un rythme de comptine et avec des gestes à l'appui, les consignes cent fois répétées sur leur page d'écriture de l'alphabet mal faite.

Reste à expliquer pourquoi le pa al n'est pas utilisé comme verbe, ou plutôt pourquoi on ne trouve le pa al qu'au participe, mais avec apparemment le même sens ("espérer") qu'au pi el, tandis que le verbe, très fréquent au pi el avec le sens d'espérer, n'est jamais utilisé au participe (pi el) alors que c'est tout naturellement le cas en hébreu moderne⁸. Il me semble que ce pourrait être parce que l'hébreu avait d'autres mots (entre autres la racine H.B.L.)⁹ pour dire "corde" et aussi l'action de fabriquer ou d'utiliser une corde. Si bien que la sémantique de la racine Q.W.H. aurait plutôt évolué vers les notions de tension et de ligne droite.

Pourtant, je pense que c'est à tort que le participe pa al est traduit par "ceux qui espèrent". Il faudrait plutôt dire "ceux qui sont tendus vers", et sous-entendre (en exagérant, bien sûr, un peu) "ceux qui sont reliés par une corde tendue à...". Les 6 références du participe sont : Is 40₃₁, 49₂₃, Ps 25₃, 37₉, 69₇, La 3₂₅. Ce sous-entendu n'est pas très discernable dans les formules-ritournelles de plusieurs de ces références, mais c'est assez net, me semble-t-il, au moins pour Is 40₃₁.

Note : Dans les versets recensés ci-dessus, on rencontre parfois des mots plus ou moins synonymes, mais qui relèvent d'une autre racine que Q.W.H. (**תְּוִיוֹת**), notre racine dénotant **l'attente tendue** (cf. Jb 7₂)¹⁰:

- soit de la √ **Y.H.L.** (**לְתָהֳלָה**) dénotant **l'attente inquiète** (pour sortir de la boue ? de la nuit ? cf. Ps 69₃₋₄, 130₅₋₇), et sa √ "cousine" **N.H.L.** (**נְתָהֳלָה**) concernant **l'héritage** ;
- soit de la √ **H.K.H.** (**חַכְמָה**) dénotant **l'attente impatiente** du pêcheur qui utilise un **hameçon** ? [**חַכְמָה** = HaKKaH] ;
* Il existe encore d'autre racines plus ou moins synonymes : **B.T.H.** (**בְּתַחַת**) qui exprime plutôt **la confiance**, et **Ç.P.H.** (**צְפָת**) qui évoque le **guetteur** (mais cette racine n'est pas attestée dans nos textes ci-dessus).

⁷ Cette technique semble bien connue de Qohèlèt (4₁₂) qui utilise l'expression **הַחְזֵזֶת הַמִּשְׁלָקֶלֶת** (to. sparti, on to. e;nitriton) = "la corde à trois fils" [littéralement "le fil triplé"] comme l'un des exemples illustrant l'importance du travail en équipe (Qo 4₇₋₁₂).

⁸ Dans le dictionnaire E.S.d. (cf note 2), le verbe קוֹחַ I est répertorié au pi el avec le participe קוֹחַ et au pa al avec la précision "מצוֹר רָק הַבִּנְיָוִת קוֹחַ", mot qui perd le rôle de verbe au présent, mais bénéficie d'une entrée particulière comme nom commun.

⁹ Est-ce un hasard si, parmi les nombreuses et diverses significations des mots rattachés à la racine חַבל, on trouve à la fois "corde", "lier" et "travail" (de la femme en couches) ?

¹⁰ La racine בְּתַחַת (= "avoir confiance", LXX evlpi,zw) ne se rencontre pas dans les mêmes versets que la √ קוֹחַ, mais parfois dans leur proche contexte : par exemple בְּתַחַת בְּתַחַת et בְּתַחַת בְּתַחַת en Is 26₃₋₄, entre 25₉ et 26₈ (קָרְנִינִים) ; de même Jb 6₂₀ (חַטָּבְתִּים) juste après 6₁₉ (וְיָמִין).

II. Binyan NIF AL	III. Binyan PI ÉL			I. Binyan PA AL	cf.3.530 sq
	(Ps 40 ₂ , Jr 8 ₂₅ , 14 ₁₉) קָוַה				Infin ^{tif} 1 ^{er}
	(Ps 27 _{14.14} , 37 ₃₄ , Pr 20 ₂₂ , Os 12 ₇) קָוַה				Infin ^{tif} 2 nd
Yiqtol indic ^{tif}	wayyiqtol	Yiqtol imper ^{tif}	Yiqtol indic ^{tif}	inaccompli	inaccompli
(+ Is 60 ₉ ?) (Ge 1 ₉) יְקֻוּ	וְאִקְרֹב (Ps 69 ₂₁)	(Is 5 _{2.7}) וַיֵּקֶר (Jb 3 ₉)	(Jb 17 ₁₃ , Ps 52 ₁₁) אִקְרֹב יְקֻנָּה (Jb 7 ₂ , Mi 5 ₆) וְנִקְרֹב (Is 59 _{9.11} , 64 ₂ , Jr 14 ₂₂) יְקֻנָּה (Is 60 ₉ ?) (Is 51 ₅)		1° sg. 2° m.sg. 2° f.sg. 3° m.sg. 3° f.sg. 1° pl. 2° m.pl. 2/3° f.pl. 3° m.pl.
weqatal	weqatal	Qatal		accompli	accompli
(Jr 3 ₁₇) נִנְקַד	וְקִיְתִּילֵל (Is 8 ₁₇) וְקִיְתִּים (Jr 13 ₁₆)	קִיְתִּי (Ge 49 ₁₈ , Jb 30 ₂₆ , Ps 25 ₅ , 39 ₈ , 40 ₂ , 130 ₅) (Ps 25 ₂₁) קִיְתִּיךְ (Is 5 ₄) קִיְתִּה (Ps 130 ₅) קִיְנִינָה (Is 25 _{9.9} , 33 ₂) קִיְנִינָה (Is 26 ₈) (La 2 ₁₆) קִיְנִינָךְ (La 2 ₁₆) קִיָּה (Jb 6 ₁₉ , Ps 56 ₇ , 119 ₉₅)		1° sg. 2° m.sg. 2° f.sg. 3° m.sg. 3° f.sg. 1° pl. 2° f/m.pl. 3° pl.	
		(Ps 25 ₃ , 37 ₉ , 69 ₇ , Is 40 ₃₁ , 49 ₂₃ , La 3 ₂₅) קִיָּה			m.sg. f.sg. m.pl. f.pl.
					participe

Le VERBE Q. W. H. קָוַה Modèle קָוָה

Tableau détaillé des 49 occurrences (avec formes apocopées)

Note. Le pa al n'est attesté qu'au participe (6x, tjs au masc. plur. קִיָּה, et avec un complément ≈ "espérer en..., attendre de..."). Il semble n'être qu'un complément à la conjugaison pi el plus attestée (40 ou 41x) mais qui ne dispose pas du participe qu'on attendrait pour ce binyan (קִיָּה). Le sens (~ identique au pa al et au pi el) est, au nif al : "se rassembler" (2 ou 3x).